

II Jornadas de Investigación en Humanidades

30, 31 de agosto y 1 de septiembre 2007

Universidad Nacional del Sur

Departamento de Humanidades

Bahía Blanca, Argentina

Auspiciantes:

**Fundación Ezequiel
Martínez Estrada**

**Cátedra Libre de
Derechos Humanos del
Departamento de
Humanidades de la
Universidad Nacional
del Sur**



Préstamos del inglés en el discurso del deporte del español bonaerense como forma de pertenencia a un grupo

Stella Maris Arrizabalaga¹

Universidad Nacional del Sur

stearriz@yahoo.com.ar

Varios autores han identificado al deporte como una de las áreas temáticas que más aportes genera del inglés al español. María B. Fontanella de Weinberg, en *El Español de la Argentina y sus Variedades Regionales* (2000:55) sostiene que éste es uno de los campos léxicos en los que se concentran los préstamos del inglés, lo que se verifica tanto en el español bonaerense como en las restantes variedades del español americano. María Inés Córdoba en “El Léxico en Inglés en la Prensa Tucumana (1997) considera al deporte como área técnica o especializada. Por su parte, Gisela Cárdenas Molina en el trabajo titulado “Anglicismos en la Norma Léxica Cubana” (1999), permite constatar que la influencia del inglés en el habla de la población de ese país proviene en gran parte del ámbito del deporte, particularmente del béisbol y el boxeo. En el presente trabajo², realizado dentro del enfoque socio-lingüístico, los aportes del inglés son analizados por su valor como forma de pertenencia a un grupo determinado (Labov, 1970; Gumperz, 1982).

En tal sentido, se observa que los deportes menos populares o de mayor prestigio social aportan una variedad de préstamos directos³ mucho más numerosa de la que registran los deportes más populares, como por ejemplo, el fútbol. Por el contrario, resulta evidente que en el discurso periodístico de los segundos prevalecen las adaptaciones morfo-fonológicas de los términos prestados. Un tercer aspecto surgido del análisis del corpus es el uso generalizado de expresiones y giros en inglés en las crónicas periodísticas en ocasión de eventos deportivos internacionales⁴. En todos estos casos la función del término o

¹ Centro de Estudios Lingüísticos, Dra. M. B. Fontanella de Weinberg. Departamento de Humanidades, U.N.S.

² Este trabajo forma parte del Proyecto Grupal de Investigación “Interacción verbal en el español bonaerense: construcción de identidades, valores y creencias” dirigido por la Dra. Elizabeth Rigatuso.

³ Transferencia integral o importación de un significante y significado extranjeros. Gómez Capuz, El Préstamo Lingüístico. Conceptos, Problemas y Métodos. 1998.

⁴ Fútbol y Rugby: El uso de Préstamos del Inglés en el campo del deporte del Español Bonaerense. Arrizabalaga, 2006.

expresión prestada parece trascender la de transmitir realidades ajenas a la cultura del español o de una especialización, para expresar la fidelidad y marcar la pertenencia del hablante a un grupo socio-profesional determinado (Pfitzner, 1978).

Los datos analizados han sido recogidos de medios radiales, televisivos y gráficos de las ciudades de Bahía Blanca, La Plata y Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Para detectar el grado de integración social de los términos estudiados y la visión que la comunidad tiene sobre lo popular y lo prestigioso en relación con el deporte se trabajó con una encuesta a hablantes de la comunidad bonaerense, especialmente de las ciudades de Bahía Blanca y Punta Alta.

Deporte, prestigio y discurso

Entre los deportes considerados aparece un grupo que registra la mayor cantidad de préstamos directos y adaptaciones fonológicas. Es el caso del tenis, el golf, el rugby, el polo, el snowboard, y el windsurf. Además de su aparición frecuente en la prensa escrita, en los relatos orales de comentaristas, jugadores y seguidores de estos deportes se observa una natural adhesión a los términos ingleses y un conocimiento de la lengua fuente y de su pronunciación. El mantenimiento de términos tales como *try*⁵, *drive*⁶, *tackle*⁷, *hooker*⁸, *umpire*⁹, *fairway*¹⁰, *chukker*¹¹, *putt*¹², *scrum*¹³ requiere de una formación en el idioma y de una motivación para no modificar su pronunciación de origen, que eventualmente iniciaría el proceso de adaptación a la lengua receptora.

Ese proceso de adaptación, sin embargo, se dio en el caso del fútbol. El bagaje léxico original ha dado paso a múltiples adaptaciones y creaciones (por ejemplo, fútbol, fulbo, línea, referí, esponsoreo, córner, dópín, ofsai, orsai, récor, tanteador, shoteador, golero, marcador, mano) en pos de una necesidad expresiva que en el caso de los deportes arriba mencionados sólo se logra mediante la utilización del término prestado. Como en cualquier

⁵ Try: intento, ensayo. En rugby, movimiento por el cual un jugador pone la pelota en el suelo detrás de la línea de gol del equipo contrario e intenta convertir un gol.

⁶ Drive: referido al golf, al tenis y al badminton, golpe fuerte, golpe natural o golpe plano.

⁷ Tackle: En rugby, intento de detener al jugador que tiene la pelota y derribarlo.

⁸ Hooker: En rugby, nombre de uno de los delanteros del equipo cuya función es conseguir la pelota durante el scrum. (de hook: enganchar, tomar)

⁹ Umpire: En béisbol, cricket y tenis, árbitro.

¹⁰ Fairway: En golf, parte llana del campo de juego.

¹¹ Chukker: cada uno de los tiempos de un partido de polo.

¹² Putt: En golf, golpe dado a la pelota para intentar embocar; palo de golf con el que se efectúa este golpe.

¹³ Scrum: En rugby, formación fija.

otro caso el hablante transmite una vivencia del juego, un conocimiento del medio en el cual se practica y de los códigos aceptados para referirse a él, sólo que en el caso de estos deportes, dicha información no es comprensible para todos los hablantes de la lengua común. La encuesta realizada en la zona de Bahía Blanca y Punta Alta indica que hay desconocimiento de los nombres vinculados a los lances, lugares del campo de juego y en algunos casos a los nombres con que se designan a los jugadores de deportes tales como el golf, el tenis, el polo y el rugby a pesar de que todos tienen nociones de inglés. Estos mismos encuestados señalaron al rugby, el golf y el polo como los de mayor prestigio social.

Una comparación entre los deportes que han adaptado su discurso al español bonaerense y aquéllos que no lo han hecho señala la condición de *populares* para los primeros y de *socialmente prestigiosos* para los segundos. Volviendo al ejemplo del fútbol, debido a que éste llega a la comunidad mayoritaria, su discurso continúa nutriéndose de todos los aportes que sus simpatizantes y actores acuñan a diario y su adaptación a nuestra cultura es innegable. Los medios, en la mayoría de los casos, reflejan esta realidad. Por el contrario, al no haber una preferencia masiva por el segundo grupo de deportes, los medios de comunicación reflejan los modismos y el léxico tan sólo de quienes practican o siguen estos eventos deportivos, por lo cual cualquier cambio significativo en el modo de referirse a ellos surge como poco probable. De este modo, los términos prestados encuentran su justificación por su colorido de especialidad (Gómez Capuz, 1998).

Sin embargo, siguiendo a Pfitzner (1978, sic Gómez Capuz 1998), es posible considerar la función connotativa de los mismos y analizarlos a la luz de su colorido social. Pfitzner considera que el uso del término prestado en un contexto social determinado tiene como función básica expresar la fidelidad y marcar la pertenencia del hablante a un grupo socio-profesional determinado. Estos usos esnobistas (Gómez Capuz, 1998) generalmente están vinculados a un grupo social elevado y trascienden la necesidad de describir realidades culturales ajenas a las de la lengua receptora con precisión y fidelidad. En tal sentido, las conversaciones registradas entre aficionados y jugadores de rugby, tenis, golf y polo que forman parte del corpus del presente trabajo ponen de manifiesto que el uso de una gran variedad de términos y giros idiomáticos provenientes del inglés marca la pertenencia al grupo. Tan es así que el hablante no familiarizado con el deporte comentado tiene la

sensación de estar escuchando un lenguaje totalmente extraño y, por consiguiente, de estar imposibilitado de integrarse al grupo. En el caso del golf, llamó la atención una instancia de distribución gratuita de un número de una revista especializada en los barrios de clase social alta de la ciudad de Bahía Blanca, Provincia de Buenos Aires. Siguiendo a Carol Myers-Scotton (1993), es posible inferir que los hablantes eligen un código lingüístico para negociar relaciones interpersonales y que esto también puede incluir la indicación de pertenencia a un grupo social.

Desde esta perspectiva resulta, asimismo, interesante la aparición, como vimos, poco habitual, en ocasión de partidos y competencias internacionales de fútbol de a) préstamos directos vinculados al fútbol y a deportes menos populares como así también b) de anglicismos no vinculados al deporte en las crónicas de algunos periodistas especializados:

- a) “El *scratch*¹⁴ le gana a Argentina no sólo en títulos...” (Olé, 10/06/06)
“...ni qué hablar de ese *slalom*¹⁵ fenomenal frente a cuatro brasileños...” (Clarín, 2006)
“Ronaldo estrenó su primer *hat-trick*¹⁶ con la camiseta del Real Madrid” (La Nación, 2/03/03)
- b) “...y por su elegante *full-time*¹⁷ recibió el premio Jugador del Partido impecablemente trajeado de azul” (Clarín, 2/07/06).
“C... y C... también se repartieron afecto. *I love you*”¹⁸ (junto a una foto en la que se abrazan dos jugadores después de un gol) (Olé, 30/08/04)
“Pero en clave *say no more*¹⁹, se bastardea en Palermo Bagdad, por las paredes que tiró abajo” (Comentario sobre el jugador Palermo) (Olé, 30/08/04).
“Define con una economía de movimientos que opaca una frialdad de *serial killer*²⁰...” (Olé, 13/06/06)

Lo primero que surge en el análisis de estos ejemplos es el empleo de anglicismos propios de deportes que no han adaptado sus voces al español bonaerense para referirse a un

¹⁴ Scratch: tradicionalmente usado en golf en alusión al jugador que tiene 0 de handicap.

¹⁵ Slalom: término proveniente del esquí, el canotaje y el snowboard para designar a una carrera con esquís o canoas, caracterizada por su curso zigzagueante y señalado por banderillas.

¹⁶ Hat-trick: tres aciertos de un mismo tipo en un partido.

¹⁷ Full-time: de tiempo completo.

¹⁸ I love you: te amo.

¹⁹ Say no more: no se hable más.

²⁰ Serial killer: asesino en serie, asesino múltiple.

deporte que, tal como se mencionó anteriormente, no hace uso habitual del anglicismo para la descripción de sus lances y movimientos. Tanto éste como el siguiente uso que vuelve al idioma original para referirse al fútbol puede entenderse como una posibilidad de expresarse en un 'estilo elevado' (Heller,1966) o, como apunta Tesch (1978), por el atractivo que presenta el lexema exógeno.

Con respecto al segundo grupo de ejemplos (b), es indudable que quien puede cambiar de código lingüístico con tanta precisión dentro de una misma oración y en el medio en el cual se da este intercambio, es decir la prensa escrita, denota una gran habilidad en el manejo de ambos códigos. Como vimos en el ejemplo referido al jugador Palermo, ese cambio de código tiene el valor de una metáfora. También surge el interrogante acerca de la recepción del mensaje por parte del lector, ya que en estos casos el emisor ha elegido un código marcado, que no todos los lectores argentinos entienden, pero que trasluce su deseo de extender el mensaje a otro grupo de lectores. Al respecto resulta interesante destacar que, en una comunicación mantenida con un periodista de una publicación deportiva sobre la utilización de anglicismos y el criterio utilizado para decidir entre la palabra en inglés o su equivalente en español respondió que elige "la que mejor queda en la oración". Con respecto a la influencia de los eventos internacionales en esta opción, confirma que cuando un partido se juega en un país de habla inglesa se tiende a utilizar mayor cantidad de palabras en ese idioma. Consultado sobre el empleo de palabras y expresiones en inglés no vinculadas al deporte en sus comentarios, responde que utiliza algunas como *stand-by*²¹, *hot*²², *heav*²³ y *full*²⁴ y *bye*²⁵ porque son palabras que se utilizan en la Argentina y entendibles para el lector medio de su periódico.

Conclusión

Partiendo de la importancia que adquiere la utilización de voces inglesas en el discurso del deporte del español bonaerense, se ha enfocado la función social de los mismos. El análisis del corpus ha permitido vincular el empleo del anglicismo en la prensa oral y escrita y en el ambiente frecuentado por jugadores y seguidores con un grupo de deportes considerados

²¹ Stand-by: a la espera.

²² Hot: caliente, apasionado, reñido.

²³ Heavy: pesado, fuerte

²⁴ Full: pleno.

²⁵ Bye: adios.

prestigiosos por la comunidad. Sin embargo, se ha visto que los eventos internacionales de fútbol tienen una influencia importante en la elección del código lingüístico en gran parte de la prensa deportiva, que vuelve al idioma original y al uso de anglicismos provenientes de deportes no populares y al uso generalizado de expresiones en inglés en sus crónicas. Estos ejemplos pueden entenderse como un intento por reflejar una atmósfera culturalmente distinta a la local, pero esencialmente la elección del código lingüístico marca el deseo de pertenencia al grupo social que habitualmente lo utiliza.

Bibliografía

- Cárdenas Molina, Gisela: Anglicismos en la Norma Léxica Cubana. En El Contacto Lingüístico en el Desarrollo de las Lenguas Occidentales, Edició de Milagros Aleza, Miguel Fuster y Brigitte Lépinette. (1999). Universitat de Valencia.
- Córdoba, María Isabel (1997): El Léxico en Inglés en la Prensa Tucumana.INSIL Universidad Nacional de Tucumán.
- Fontanella de Weinberg (2000): El Español de la Argentina y sus Variedades Regionales.
- Gómez Capuz (1998): El Préstamo Lingüístico. Conceptos, Problemas y Métodos. Facultat de Filologia. Universitat de Valencia.
- Gumperz, John,(1982): Discourse Strategies. Cambridge. Cambridge University Press.
- Heller, Klaus (1966): Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart, Leipzig.
- Labov, W. (1970): The study of language in its social context. Reprinted in Labov 1972: Sociolingüistic Patterns. Philadelphia. University of Pennsylvania Press.
- Myers-Scotton, Carol (1993): Common and uncommon ground: social and structural factors in code-switching. En Language in Society. Volumen 22. Cambridge University Press.
- Pfitzner, Jorgen, (1978): Der Anglizismus im Deutschen ein Beitrag zur Bestimmung seiner stilistischen Funktion in der heutigen Presse, Stuttgart.
- Tesch, Gerd (1978): Linguale Interferenz. Teoretische, terminologische und methodische Grundfragen zu ihrer Erforschung, Tubinga, Günther Narr.